

Noticias de Oaxaca
20-11-2008

Rescatar las lenguas, un reto intelectual

“El gallego, una lengua que poco a poco pierde hablantes”, afirma el escritor

CARINA PÉREZ GARCÍA

Francisco X. Fernández Naval, escritor originario de Galicia, afirmó en entrevista, que el gallego es una lengua que está perdiendo lentamente hablantes. “Creo que es el proceso global de los medios de comunicación; la presión hace que los jóvenes lo hablen cada vez menos y es raro, porque cuando llegan a la universidad quieren incorporarlo nuevamente”.

El escritor explicó que durante mucho tiempo los gallegos fueron analfabetos en su propia lengua, pero que actualmente lo han incorporado a los centros educativos. La mitad de las materias y del horario escolar se da en gallego, existen emisoras públicas y privadas, periódicos en papel y digitales que publican en gallego.

En cuanto al mundo de la literatura, el gallego se encuentra bastante normalizado. Hay 30 editoriales que publican cerca de mil 200 títulos al año en este idioma y son más de 200 escritores los que escriben completamente en él: narradores poetas, ensayistas, dramaturgos y guionistas, ya que cabe señalar, en Galicia existe una industria cinematográfica importante.

“Galicia, en este momento lo que está buscando es comunicarse y mantener relación con otras culturas del mundo. Hoy, la mayor parte de la población puede hablar y escribir en gallego. A mi juicio, una lengua es biodiversidad y riqueza; una lengua responde a un proceso evolutivo. Toda lengua explica al mundo desde una perspectiva y enriquece a las demás en la propia relación; es por eso que en Galicia nuestra pelea es porque no desaparezca nuestro idioma”, apuntó Naval.

El escritor comentó que los esfuerzos de los intelectuales en su comunidad va en función a mantener su lengua viva y con un buen futuro, lo cual, a decir de él, es un reto muy grande.

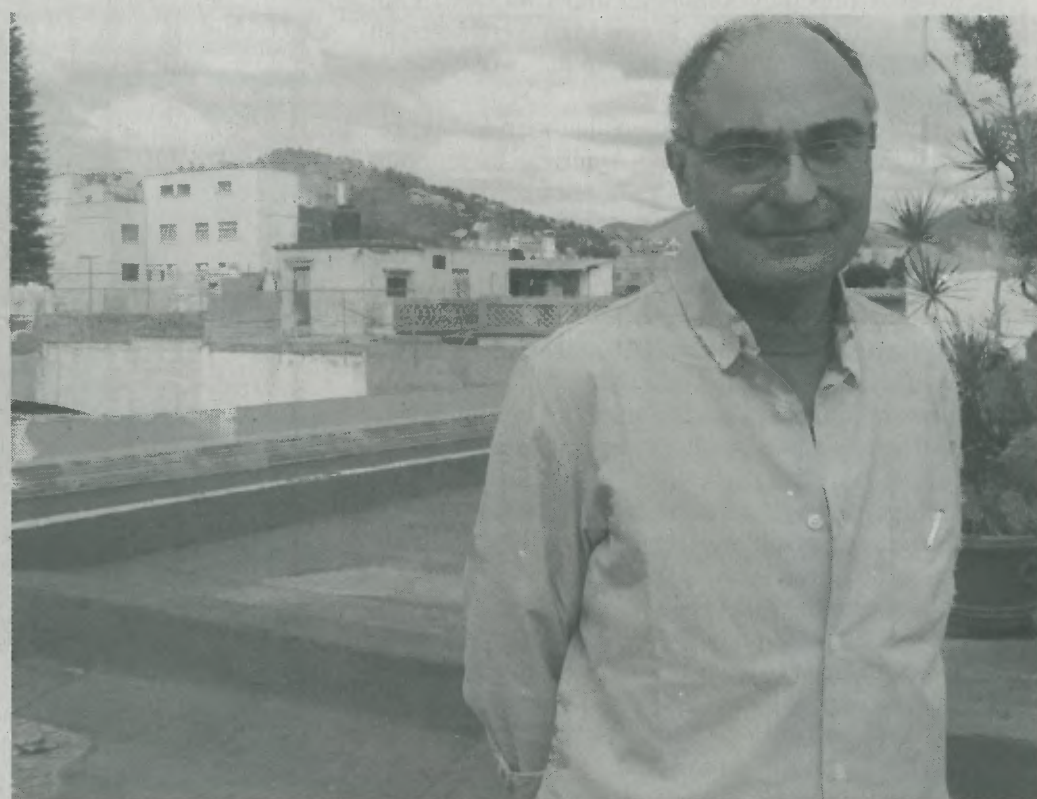
Hoy en día hablan el gallego de manera habitual aproximadamente el 70 por ciento de la población de Galicia; los demás hablan castellano, lo cual arroja que existen en esa ciudad 2 millones de hablantes habituales de gallego.

PRIMERAS ACCIONES: TENDER PUENTES CON OTROS PAÍSES

En ese marco, el departamento de cultura de la Comunidad Autónoma de Galicia ha solicitado a la Feria Internacional del Libro de Guadalajara que la incluyan como Cultura Invitada. Galicia acaba de ser literatura invitada en la Feria de la Habana y participa ya en distintas ferias del circuito latinoamericano: Buenos Aires, Montevideo, la Habana y México.

Francisco Fernández Naval fue invitado, junto con Ramón Caride a la XXVIII Feria Internacional del Libro de Oaxaca, en la que éste último presentó su obra: “Tiempos de fuga”, editado por Almadía.

Según Naval, Galicia tiene mucha relación con Oaxaca: “La relaciono en muchos aspectos. Durante mucho tiempo fue una comunidad autónoma que padeció la migración, como padece Oaxaca de una



forma particular y dolorosa, porque la migración siempre es dolorosa, el no poder estar en la tierra de uno para trabajar y el tener que marchar no por necesidad sino por elección, es duro. Galicia durante el siglo XIX hasta bien entrado el XX padeció de una migración masiva hacia la Habana principalmente”.

La Habana, recordó Francisco Fernández, fue hasta los años 20 del pasado siglo, el centro de recepción de la comunidad gallega, hasta el punto en el que en se creó ahí la Academia de la Lengua Gallega, en el año de 1907.

Continuó: “En La Habana, los gallegos llegan a constituir el centro mutualista de apoyo y cobertura social que no se creó nunca desde la iniciativa privada, eso es muy importante. Ni judíos e irlandeses en EUA fueron capaces de crear un sistema mutualista de tan grande cobertura”, aseguró el escritor gallego.

La migración gallega se desplazó después a Buenos Aires, Argentina, durante la Primera Guerra Mundial y ya en la Segunda, ese país sudamericano llegó a tener 500 mil gallegos viviendo ahí.

“En Galicia hoy existen dos millones 700 mil habitantes, pero quedan muchos residuos de esa migración en México, específicamente en Guadalajara y el Distrito Federal, pero en Buenos Aires rebasa; allí hay más de 220 mil gallegos y casi 100 mil en La Habana, lo cual suma un total de más de tres millones de gallegos repartidos en varios países”, asumió Naval.

DE GALICIA A OAXACA, DE OAXACA A ALMADÍA

Hace poco tiempo, el gobierno de Galicia inició una intensa labor de comunicación con México, pero en particular con la editorial oaxaqueña Almadía, con la que llegó a un acuerdo para que vaya incorporando, poco a poco, a autores de Galicia que escriben en gallego y que traducen sus colecciones al castellano.

El primer libro en ser editado por este sello acaba de ser presentado en la Feria Internacional del Libro de Oaxaca y será dado a conocer en la FIL de Guadalajara; el autor es Ramón Caride. El trato fue, en un inicio, que esta editorial publicara a seis escritores gallegos, los cuales serán dados a conocer una vez que concluya el proceso de selección.

Por lo pronto, Francisco Fernández Naval adelantó que el año que viene, será publicada su novela “Sombras en el laberinto”. Aceptó que aún es aventurado hablar de este tema como hecho, pero agregó que se trata de la historia de un personaje que se marcha de casa y se pierde en la selva; tiene que ver con el abandono del medio rural por parte de la población, para emigrar fuera de su entidad.

“Es la pérdida del medio rural; la relación del hombre con la agricultura y la ganadería, la despoblación en interior de Galicia y la acumulación excesiva en la costa. El abandono de las aldeas, la forma de entender la relación con la tierra, la vida al alrededor del ganado y naturaleza. Es sobre esas palabras que se están diciendo por última vez”.

Y es que aunque le duele reconocerlo, Naval afirma que en cuanto desaparezca la población que tiene 80 años, en Galicia, algunas palabras no se volverán a decir nunca. Es por eso que su novela pretende ofrecer una panorámica de ese mundo que se va, desde los ojos de ese personaje que se va a perder en su propio laberinto.

“Hay que recordar que el gallego es una lengua viva y aunque tuvo muchas circunstancias difíciles a lo largo de su historia, como cuando fue prohibido durante en franquismo y volvió a aparecer como lengua literaria en Galicia en los 60; hoy estamos haciendo un gran esfuerzo porque no se pierda”, concluyó Fernández Naval, narrador y cuentista gallego.